



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés

Materia	Traducción especializada económico-comercial Francés-Galego-Francés / Francés-Español-Francés			
Código	V01M128V11234			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiars/economico-comercial-frances/			
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo profundar nos coñecementos adquiridos durante a formación de grao en T&I de materias en traducción especializada de textos económicos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Dominar tanto as habilidades de redacción dun traballo de investigación que inclúa todas e cada unha das seccións que a investigación empírica esixe como as habilidades de presentación e defensa pública dun traballo empírico de investigación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
C1
C2
C4
C5
C6
C7
C8
D1
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Contidos

Tema	
1. Adquisición do vocabulario técnico ligado ao campo da economía e do comercio.	1.1 Léxico, glosarios e base de datos
2. Empresas individuais e principais formas de sociedades comerciais (En Francia, Suiza e España).	2.1. Estrutura da empresa: organigrama e Estatutos de empresa en Francia, Suiza e España. 2.2. Xestión comercial. 2.3. Xestión financeira. 2.4. Outras funcións da empresa: RR.HH, produción etc.
3. Correspondencia comercial.	3.1. Redacción de documentos administrativos e comerciais.

4. Tradución xurada de contratos mercantis (CM), 4.1. Tradución de CM estatutos de empresa (EE), textos institucionais (TI) e contratos de compravenda (CC/CV) 4.2. Tradución de EE 4.3. Traducción de TI 4.4. Tradución de CC/CV

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Debate	4	50	54
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante.
Eventos científicos	Asistencia do alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas.
Debate	Emprego de debates co fin de discutir os textos tratados.
Actividades introdutorias	Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	O alumnado que precisar apoio será atendido en horas de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	C1 D1 C2 D3 C4 D4 C5 D5 C6 D7 C7 D8 C8
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada un dos textos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.	25	B4 C1 D4 B5 C2 D5 C5 D6 C6 D7
Foros de discusión	Razoamento colectivo e foro de discusión.	25	C1 D7 C4 D8 C5 D9 C6 C7
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.	25	C1 D3 C2 D5 C6 D7

Outros comentarios sobre a Avaliación

1º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 40% da nota final. O 10% restante corresponde ao traballo e participación en clase.

2º Convocatoria: a) A avaliación da materia consistirá en dúas encargas de tradución. Cada unha corresponde ao 40% da nota final. O 10% restante corresponde ao traballo e participación en clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bernard et Colli, **Vocabulaire économique et financier**, 6, Seuil, 1984

Bureau de la Traduction, **Le guide du rédacteur.**, 2, Ministre des Travaux publics et Services Gouvernem, 2000

Chapron J, Gerboin P., **Dictionnaire économique, commercial et financier.**

Français&amp;amp;gt;Espagnol. Espagnol&amp;amp;gt;Français, Presses Pocket, 1988

Fayet, M. &amp;amp;amp; Imbert-Nishimata, A, **Savoir rédiger le courrier d'entreprise**, 2, Les Éditions d'Organisation, 2005

Fernández Rodríguez, Á., **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

Giménez Fernández, E.L.[et al.], **Vocabulario de economía**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005

Guibert, R, **Le nouveau code typographique.**, Fédération de la communication CFC/CGC, 1997

Guilloton, N., H. CAJOLET-LAGANIÈRE, **Le Français au bureau**, 5, Le Français au bureau., 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións